

Latinoamérica para los latinoamericanos: Análisis del discurso ideológico latinoamericano en las canciones de *Calle 13*

Latin America for latin americans:
Analysis of latinamerican ideological discourse
in the songs of *Calle 13*

VÍCTOR ALFONSO MORENO PINEDA
sabanero333@hotmail.com

Recepción: 10 de abril de 2012

Aprobación: 14 de agosto de 2012

* Este artículo corto de resultados preliminares de investigación contiene la ponencia presentada en el XXVII Congreso Nacional y I Internacional de Lingüística, Literatura y Semiótica (Uptc, Colombia: 9, 10, 11 y 12 de octubre de 2012).

** Estudiante de la Facultad de Educación y Ciencias Humanas, Universidad de Córdoba, Colombia.

Resumen

Este trabajo muestra los primeros resultados de una investigación en curso cuyo objetivo es describir y analizar el discurso ideológico latinoamericano en las canciones de Calle 13. En esta primera parte de los resultados presentamos el análisis de las macroestructuras semánticas de las canciones seleccionadas, así como las formas léxicas con que Calle 13 se refiere a latinoamericanos y estadounidenses.

Palabras clave: análisis crítico de discurso, Calle 13, ideología, Latinoamérica, macroestructura y microestructura semántica, léxico.

Abstract

This paper presents the first results of an ongoing research project with the aim of describing and analyzing Latin American ideological discourse in the songs of Calle 13. In this first part of the results, we present the analysis of semantic macro-structures of the selected songs, as well as the lexical forms in which Calle 13 refers to Latin Americans and people from the United States.

Key word: Critical discourse analysis, Calle 13, ideology, Latin America, semantic macro-structure and micro-structure, lexicon.

Introducción

El Análisis Crítico de Discurso (ACD) ha permitido vislumbrar cómo en los discursos que emiten los sectores de poder, como la prensa, los políticos y los artistas, se encuentran ligeras marcas lingüísticas que dan cuenta de un sesgo ideológico por parte de quien hace uso de la lengua. Teniendo en cuenta esto, este trabajo intenta un análisis de lo que inicialmente hemos denominado Discurso Ideológico Latinoamericano. Para ello, nos adentramos a describir y analizar en un corpus específico de canciones de Calle 13, aquellas marcas que dan cuenta de la vinculación ideológica de la banda al pensamiento latinoamericano.

La selección del corpus de la investigación está formada por diez canciones de la banda, tomadas de sus cuatro álbumes de estudio y colaboraciones con otros artistas. Para la selección del mismo se tuvo en cuenta la temática de las canciones y la referencia, directa o indirecta de Latinoamérica como pueblo y su relación con los Estados Unidos.

En esta primera parte de los resultados hemos optado por trabajar metodológicamente con lo que van Dijk (1998) denomina macro y microestructuras semánticas. Se elaboran cuadros por cada canción y se establecen los significados locales (microestructuras) y los significados generales (macroestructuras) de cada canción. Posteriormente, y para un mayor acercamiento a las formas en que Calle 13 representa a los latinoamericanos (*in groups*) y norteamericanos (*out groups*), nuestro análisis se dirige a analizar las formas léxicas usadas por Calle 13.

En la primera parte del trabajo delimitamos los conceptos de ACD, Ideología y Pensamiento Latinoamericano para, posteriormente, mostrar los resultados preliminares. Como la investigación se encuentra en curso, las conclusiones mostradas no son en nada definitivas por cuanto queda pendiente un análisis pragmático y retórico de las canciones.

El Análisis Crítico del Discurso, como campo de estudio

La reflexión hecha alrededor del ACD proviene en un primer momento del marxismo occidental, en especial de la Escuela de Frankfurt para quiénes la dimensión cultural estaba por encima de la base económica, pues aquella determinaba más el comportamiento de las sociedades capitalistas. Esto indica que en dicha base cultural está implícito el valor de las ideologías, las cuales están estrechamente ligadas a las prácticas materiales del hombre el cual es visto como sujeto social. (Althusser, 1970).

El ACD se entiende no sólo como enfoque teórico sino como campo de estudio desde el cual se pueden iniciar investigaciones discursivas, en tanto tienen una intención comunicativa y por consiguiente, social. Allí la primera gran diferencia con el Análisis del Discurso. Dentro del ACD encontramos distintos enfoques; estos a su vez provienen de distintas corrientes de pensamiento¹. Nuestro trabajo se basa en el método sociocognitivo de Teun Van Dijk (1999) y el histórico discursivo de Ruth Wodak y Norman Fairclough (2001). Para el primero “no se puede explicar el texto [...] sin, por lo menos, un análisis cognitivo serio de las mentes de dichos usuarios y de cómo estas mentes moldean y son moldeadas por el discurso y otras prácticas sociales en contexto”. (Van Dijk, 1998); los segundos, por su parte, sostienen que “los discursos están siempre vinculados a otros discursos producidos con anterioridad y también a aquellos que se producen sincrónicamente y con posterioridad”. (Fairclough, Wodak, 1997).

Para Fairclough y Wodak, (2001), el discurso no se entiende como una instancia textual inmediata sino como el conjunto de actos lingüísticos que se caracterizan por tener un *macrotema*.

Cada macrotema permite la existencia de muchos subtemas [...] los discursos son abiertos e híbridos, y no se trata en ningún momento de sistemas más cerrados. Es posible crear nuevos subtemas, y la intertextualidad y la interdiscursividad permiten nuevos ámbitos de acción. Los discursos se realizan tanto en las variedades discursivas como en los textos.

Breve noción sobre la Ideología

El concepto ideología, provienen de la Ilustración Francesa, fue Tracy quien primero utilizó el término, para hablar de una ciencia de las ideas. En la Ideología Alemana, Marx y Engels (1978)

¹ Véase el trabajo artículo monda en el hfdchajkh ir aa libroteca.

muestran las bases de lo que será considerado tradicionalmente como ideología. Para radicales y neomarxistas la concepción de ideología se entendía como el conjunto de ideas dominantes que legitimaban precisamente el papel de estos grupos, aunque existían variables teóricas más o menos cercanas (para Gramsci la ideología era entendida como hegemonía).

Sería Seliger (Citado por Eagleton, 1997) quien daría un primer concepto totalizador de ideología al definirla como “conjunto de ideas por la que los hombres proponen, explican y justifican fines y significados de una acción social organizada y específicamente de una acción política, al margen de si tal acción se propone preservar, enmendar, desplazar o construir un orden social dado”. En la misma línea se mueve van Dijk (1996) cuando dice que “También los grupos dominados y de oposición pueden tener una ideología que organice efectivamente las representaciones sociales que exigen la resistencia y el cambio”.

Para Van Dijk (2005), las ideologías se definen como sistema de creencias socialmente compartidas, las cuales controlan y organizan los otros tipos de creencias como el conocimiento sociocultural y las actitudes sociales. Las ideologías les permiten a las personas, como miembros de un grupo social, organizar la multitud de creencias sociales acerca de lo que sucede, bueno o malo, correcto o incorrecto, según ellos, y actuar en consecuencia. (Van Dijk, 1999).

¿Qué es Latinoamérica?

Sobre la utilización primera de la palabra Latinoamérica hay una amplia disquisición. Aún se discute si la palabra tiene un origen francés (Chevalier y Tisserand) o si se empleó primeramente por americanos (Bilbao Barquín y Torres Caicedo). Quienes no comparten la palabra para designar la región, argumentan que el solo término es eurocéntrico, por lo que ignora por completo a las comunidades indígenas. No obstante, aceptamos las distintas características históricas, antropológicas, culturales, lingüísticas, geográficas, políticas y económicas que hacen a Latinoamérica una región común, en medio de su diversidad.

Dussel (1966) afirma que en Latinoamérica la “cultura, en su esencia, no es el fruto de una evolución homogénea y propia, sino que se forma y conforma según las irradiaciones que vienen desde afuera, y que cruzando el Atlántico adquieren caracteres míticos”.

Sobre la metodología

Este trabajo utiliza un proceso hermenéutico y se basa en la perspectiva del ACD como constructo teórico- metodológico que se propone hacer transparentes los aspectos discursivos

de las desigualdades sociales (Meyer, 2003). Para un acercamiento al objeto de estudio se establecieron los siguientes momentos:

- Revisión de la bibliografía
- Establecimiento del corpus
- Extracción de la información y elaboración de categorías de análisis
- Descripción de las mismas
- Contextualización
- Interpretación

Para la selección del corpus se tuvo en cuenta la relevancia de cada tema para la investigación. Aquellas canciones que no representaban interés a nuestro problema de investigación se desecharon y nos concentramos en aquellas que hacían mención, explícita o no, a América Latina o a los Estados Unidos. De esta relación de oposición se tuvo en cuenta también la mención a prácticas culturales, sociales y políticas de cualquiera de estas dos regiones. El corpus definitivo está formado por diez canciones, de las cuales sólo el tema Combo imbécil no pertenece a los álbumes de estudio de Calle 13, las nueve canciones restantes son producto de los cuatro álbumes de la banda (ver cuadro N° 1).

Cuadro N° 1. Corpus de canciones

CORPUS SELECCIONADO		
CÓDIGO	TÍTULO	PRESENTACIÓN
T1	Pi Di Di Di	Calle 13
T2	Pal Norte	Residente o Visitante
T3	La Perla	Los de Atrás Vienen Connigo
T4	Gringo Latín Funk	Los de Atrás Vienen Connigo
T5	Los de Atrás Vienen Connigo	Los de Atrás Vienen Connigo
T6	Calma Pueblo	Entren los que Quieran
T7	El Hormiguero	Entren los que Quieran
T8	Latinoamérica	Entren los que Quieran
T9	Querido FBI	Sencillo
T10	Combo Imbécil	Colaboración

Nota:

1. Análisis y resultados

1.1. Macroestructuras y Microestructuras Semánticas

En esta parte del trabajo hemos elaborado cuadros por cada tema, en el que se especifican las macroestructuras y las microestructuras de cada uno de ellas. Posteriormente el trabajo se hace de forma general de tal forma que se obtiene la macroestructura general de nuestro corpus.

El tema principal en las canciones de Calle 13 es: la injerencia norteamericana entorpece la unidad latinoamericana y afecta la libre determinación de los pueblos de la América Latina. La representación que se hace del 'gringo' es la de intruso y por tanto, su presencia es tenida como incómoda y molesta. Hay sin embargo subtemas que si bien no se concentran en la presencia norteamericana en Latinoamérica, si busca exaltar los valores de los latinoamericanos. En el tema La perla encontramos que la temática esencial es: la igualdad y la hermandad latinoamericanas, manifestada en la vida cotidiana de un barrio de clase baja de Puerto Rico. Todos estos subtemas pertenecen al plano de la cotidianidad y de la vivencia del latinoamericano.

Si bien no todas las canciones giran alrededor de la oposición entre el Latinoamericano y el gringo, si persiste en las canciones la idea de unidad latinoamericana que se va construyendo a partir de los referentes principales de América Latina. Por ejemplo, podemos situar como microestructura semántica esencial la constante referencia a los barrios populares en los cuales se gesta y arraiga la esencia social que identifica verdaderamente a los latinos. Otro tanto ocurre con la referencia a la conformación triétnica de América Latina. En caso de situarse en clara referencia a los Estados Unidos, los temas están siempre vistos con un cariz de sátira. En la tabla N° 2 se presenta las macroestructuras y microestructuras de las canciones de Calle 13.

Las canciones de Calle 13	
Macroestructura Semántica (Temas)	Microestructuras (Subtemas)
La unidad latinoamericana se ve entorpecida por la injerencia norteamericana en la libre determinación de los pueblos que conforman a la América Latina.	<p>M1. La identidad cultural latinoamericana se ha forjado a partir de elementos del catolicismo y las culturas indígenas y negras.</p> <p>M2. El mar, la manigua y la cordillera son elementos naturales comunes del latinoamericano.</p> <p>M3. Las invasiones de los estados Unidos a Latinoamérica.</p> <p>M4. Los gobiernos latinoamericanos entorpecedores de la unidad.</p> <p>M5. La importancia del pueblo en la lucha por la libertad del latinoamericano.</p>

El léxico de Calle 13

Un análisis léxico incluye no solo palabras, sino estructuras más amplias que ésta (*lexías*) las cuales ayudan a mostrar cómo nos representamos a nosotros mismos y cómo representamos a los demás grupos. En esta parte del análisis vemos la forma en que en las letras de las canciones Calle 13 representa a los Estados Unidos y cómo representa a los latinoamericanos (Cuadro N° 3)

Cuadro N° 3. Significados locales

SIGNIFICADOS LOCALES	
Latinoamericanos (In group)	Latinoamericanos (In group)
latinoamericanos (in group) los New Yores ese prieto chorro de lechones Un pal de gringos q me dañan el paisaje Aquí nació mi mai hasta mi bisabuela Lo de gringa... una gringa genérica Es una gringa wannabe Es una vergüenza latina (gringo-latin) por más que se peine no puede negar su cara criolla Adidas no me usa, yo estoy usando Adidas Les vo'a dar una pela Nuestra bandera la han llena'o de maeao se jodio la Casa Blanca A los federales con piedras les tiro A to' los federales los escupo con diarrea Me dan nausea, me dan asco Fucking federales, gandules y guardias estatales	latinoamericanos (in group) un cacique. Aquí aunque seas blanco eres prieto Nunca me vieron llorando ni votando moco tengo los mejores paisajes del cielo Este es mi barrio yo soy libre como Mandela Ni dormido me olvido mi identidad Aquí de nada vale tu apellido tu dinero aquí solo hay hermanos tengo las uñas sucias porque yo trabajo yo no soy blandito soy la mezcla de todas las razas la guerra la peleamos sin usar fusiles somos muchos hermanos con muchos primos mi piel es de cuero por eso aguanta cualquier clima. (soy)mano de obra campesina para tu consumo Soy el desarrollo en carne viva, soy Maradona contra Inglaterra anotándote dos goles. Soy el mar Caribe que vigila las casitas Aquí se comparte, lo mío es tuyo

La forma despectiva de referirse a Estados Unidos parece ser la primera estrategia utilizada dentro de las canciones: New York se convierte en los new yores y los gringos dañan el paisaje de Puerto Rico. Por otra parte, a los latinoamericanos se les muestra pujantes, trabajadores y ante todo, unidos.

Conclusiones preliminares

- La temática principal de las canciones de Calle 13 es la forma en que la injerencia de los Estados Unidos afecta la libre determinación de los pueblos latinoamericanos.
- Los elementos naturales: el Amazonas, los Andes, el Caribe son referentes claros dentro de la conformación de la ideología latinoamericana.
- Los guetos, la barriada, las favelas, antes que los mandatarios y sus políticas, son las manifestaciones urbanas en la que se encuentra el verdadero pueblo latinoamericano.
- Las formas léxicas utilizadas para representar a los norteamericanos son en su mayoría despectivas, utilizando mayoritariamente la ironía o el insulto.
- Las formas léxicas utilizadas para referirse a los latinoamericanos son esencialmente, aquellas donde se exalta su valor, el trabajo en grupo y la unidad.

Referencias bibliográficas

- Bilbao, F. Iniciativa de la América, Idea de un Congreso Federal de las Repúblicas. Artículo Electrónico disponible en: www.filosofia.org.
- Dussel, E. (1966). *Hipótesis para el estudio de Latinoamérica en la historia universal*. Universal.
- Eagleton, T. (1997). *Ideología, una introducción*. Barcelona: Editorial Paidós.
- Ramírez, L. (2008). *Comunicación y Discurso. La perspectiva polifónica de los discursos literario, cotidiano y científico*. Bogotá: Editorial Magisterio.
- Van Dijk, T. (2001). *El Discurso como Interacción Social*. Barcelona: Editorial Gedisa.
- Van Dijk, T. (1998). *Ideología*. Barcelona: Editorial Gedisa.
- Wodak, R. Meyer, M. (2003). *Métodos de Análisis Crítico del Discurso*. Barcelona: Editorial Gedisa.